Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo brali sobie ich córki (za żony) dla siebie i dla swoich synów, i zmieszali nasienie święte\* z (nasieniem) ludów tych ziem, a ręka przywódców i naczelników była w tym wiarołomstwie pierwsza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, wielu pobrało ich córki za żony dla siebie i swoich synów. Spowinowacili się z ludami tych ziem. Zamiast świętego potomstwa mamy dzieci o mieszanym pochodzeniu, a ludzie stojący na czele wiedli wręcz prym w tym wiarołomstwie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobrali bowiem ich córki dla siebie i swoich synów, tak że święte nasienie pomieszało się z ludami tych ziem, a w tym grzechu przodowali naczelnicy i przywódcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pojęli córki ich sobie i synom swym, a pomięszało się nasienie święte z narodami tych ziem, a ręka książąt i zwierzchności pierwsza była w tem przestępstwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo spojmowali córki ich sobie i synom swym i pomieszali nasienie święte z ludźmi ziem. Ręka też książąt i urzędu w tym przestępstwie pierwsza była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz spośród córek ich wzięli dla siebie i dla synów swoich żony, tak że ród święty zmieszał się z narodami tych krain; a książęta i zwierzchnicy przodowali w tym wiarołomstwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brali bowiem ich córki za żony dla siebie i dla swoich synów, tak że święte potomstwo zmieszało się z ludami tych ziem, a w tym wiarołomstwie przodowali naczelnicy i przełożeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brali bowiem spośród ich córek żony dla siebie i dla swych synów. Dlatego zmieszało się nasienie święte z ludnością tych ziem. A zwierzchnicy i urzędnicy przyczynili się do tej niewierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni bowiem i ich synowie wzięli sobie za żony kobiety z tych narodów i w ten sposób święte potomstwo zmieszało się z obcymi. W tym wiarołomstwie przodowali przywódcy i zwierzchnicy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród ich córek pobrali żony dla siebie i swoich synów, i tak święte nasienie pomieszało się z ludnością tego kraju, a w niewierności tej pierwszymi byli książęta i przełożeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо взяли собі і своїм синам з їхніх дочок, і пішло святе насіння між народи землі, і рука володарів в цьому переступленні від початку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pojęli sobie i dla swych synów ich córki, więc święte nasienie pomieszało się z narodami tych ziem; a ręka przednich oraz zwierzchności była pierwszą w tym przestępstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzięli bowiem niektóre z ich córek dla siebie i dla swoich synów; i oni, święte potomstwo, zmieszali się z ludami tych ziem, a ręka książąt i pełnomocnych zwierzchników przodowała w tym wiarołomstwie. |

1. 1) <x>10 12:1-3</x>; <x>10 15:5</x>; <x>10 17:7-8</x>; <x>50 7:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)